

コースタイトル Trados Studio – レベル1研修 修コース

コースの目的

本コースは、Trados Studioをすぐに使いこなし、初日から生産的に作業できるよう支援することを目的としています。主な内容は次のとおりです。

- 翻訳支援テクノロジーの基礎：翻訳メモリ（TM）、用語集とは
- アプリケーションの概要
- Trados Studioの主要機能を使用したMS Officeファイルの翻訳
- 翻訳の納品

受講対象者

本コースは、次の方を対象としています。

- Trados Studioをまだ使ったことがなく、初日から作業を始めたい翻訳者
- Trados Studioの使用経験が少しあり、基本的な生産性向上機能の使い方について理解を深めたい翻訳者

前提条件

PC、Windowsオペレーティングシステム、MS Wordに関する基本的な知識

受講形式

このコースは、次の方法で受講できます。

- 講師主導の対面研修（セッション中に演習時間あり）
- 講師主導のオンライン研修（演習は含まれません）
- eラーニング

Trados認定

本コースでは、受講者が「Trados Studio – レベル1」試験に合格するために必要な大部分のトピックを学習できます。

Trados™認定プログラムは、翻訳者やプロジェクトマネージャーがTrados製品の使用に関する知識と技能を実証するのに役立ちます。Trados認定を取得すると、業界をリードする翻訳テクノロジーを活用する十分な準備が整っていることを証明できます。

Trados Studio製品の認定は、次のWeb試験に合格することで取得できます：

- Trados Studio – レベル1

試験問題は、「Trados Studio – レベル1」コースおよび「Trados Studio 2024 新機能 eラーニング」コースで扱うトピックに基づいて出題されます。これらのコースを受講し、実践を通じて内容を経験することで、受験準備を整えることができます。

試験は40問で構成され、制限時間は40分です。試験終了後すぐに、合格／不合格の結果が表示されます。受験は最大3回まで可能です。合格すると、「Trados Studio Certified User」バッジとPDF証明書が授与されます。

さらなるスキルアップ：

本コースを修了すると、Trados Studioを使用して翻訳スピードと生産性を向上させるための主要なトピックについて幅広く理解できるようになります。さらにTrados Studioの基本を超えて、翻訳環境を次のレベルへ進めたいユーザーは、「[Trados Studio – レベル2](#)」および「[Trados Studio – レベル3](#)」コースを受講できます。

詳細情報：

各コースの内容、トレーニング形式、日程と料金、またはTrados認定プログラムの詳細については、learn@rws.comまでお問い合わせください。

コース内容

翻訳支援（CAT）テクノロジーの概要

以下について解説します：

- 翻訳メモリ（TM）
- 用語ベース
- ニューラル機械翻訳（NMT）

アプリケーションの初回起動と設定

ユーザーインターフェースの概要

単一ファイルの翻訳（MS Word）

- ファイルを翻訳用に開く
- 翻訳メモリの作成
- 編集環境での翻訳作業
- 表示フォントサイズの調整
- 翻訳の確定とTMへの登録
- TM内の既存訳を再利用（100%一致）
- 提示された既存訳を修正（あいまい一致）
- スペルチェック
- 書式の適用
- タグを挿入（QuickInsert）
- 元のレイアウトでファイルをプレビュー
 - MS Wordで訳文をプレビュー
 - Trados Studioで翻訳中にリアルタイムで文書をプレビュー
- 翻訳を保存
 - バイリンガルSDL XLIFF形式とは
 - 納品用の翻訳ファイルをMS Word形式で保存

プロジェクトを作成して類似ファイルを翻訳

- プロジェクトの設定
- プロジェクトの作成ウィザードのステップを実行
- プロジェクト統計とプロジェクト解析：繰り返し率と再利用率を算出

- 未翻訳分節の抽出表示
- TMからの分節フラグメントの取得
- 訳語検索を使用してTM内で用語を検索
- 一致率の最小値を変更するなど、プロジェクトの設定を調整
- プロジェクトからテンプレートを作成し、後続プロジェクトの作成をスピードアップ

複数ファイルを翻訳するプロジェクトを作成 (PowerPointとPDF)

- テンプレートから新規プロジェクトを作成 (ワンステップのプロジェクト作成)
- 詳細なプロジェクト統計：プロジェクト分析レポートの読み込み
- 複数のファイルを一度に開いて翻訳
- 翻訳中に特殊文字を挿入
- 原文の誤りを修正
- 翻訳作業中の分節区切りの変更：分節の結合と分割
- 繰り返しの分節を効率的に処理 (自動反映)

用語ベース

- 用語ベースとは
- テンプレートから用語ベースを作成
- 翻訳中に用語を追加
- 翻訳中に用語を検索

Trados Studio (クラウド)

- Trados Studioの概要 (クラウド)
- Trados Studioへの接続 (クラウド)
- TMをクラウドに移行
- クラウドベースのプロジェクトを作成
- クラウドからファイルをダウンロード
- 翻訳済みファイルをクラウドにアップロード

ニューラル機械翻訳 (NMT)

- クラウドベースNMTプロバイダをTrados Studioプロジェクトに追加
- 翻訳中にNMT候補を検索
- NMTの訳文候補を編集してTMに保存

RWSについて

RWSは、テクノロジーと人間の専門知識を活用するコンテンツソリューション企業です。お客様の組織への理解を世界中のあらゆる場所で実現することで、アイデア、データ、コンテンツの価値を高めます。

当社独自のテクノロジーをはじめ、45件以上のAI特許や、専門知識を持つエキスパートにより、アイデアを迅速に市場に投入し、国境や文化を越えて深い関係を築き、自信を持って新しい市場に参入できるよう組織を後押しします。お客様のビジネスをさらに成長させ、さまざまなチャンスを生む世界へと導くのが当社の役割です。

世界のトップブランド100社のうち80社以上がRWSを信頼してイノベーションを推進し、情報に基づいた意思決定を行い、ブランド体験を形成している理由は、まさにここに 있습니다。

5大陸に60か所以上のグローバル拠点を持つ当社のチームは、あらゆる業界の企業と提携を結んでいます。1958年の設立当初よりイノベーションとともに歩んできたRWSは、英国に本社を置き、AIM、ロンドン証券取引所規制市場に上場しています（RWS.L）。

詳しくはこちらをご覧ください: rws.com/jp